

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1751_115.jpg

Processed: 2026-04-03T15:47:40.361Z

Processing time: 105.5s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal mandates and letters

LANGUAGE(S): Catalan, Aragonese, Latin

TRANSCRIPTION:

[Top left corner]

7.

[Document 1: End of a previous document]

[Catalan]

en faners. Dada en Barch[ino]na sots n[ost]re segell secret a .xxviii.

dies d[e] agost del any de la nativitat de n[ost]re senyor mil

trescents vuytanta e set.

Petrus mixa

[Document 2]

[Catalan]

Lo Rey

Comanam vos que tots los falcons sto agres neus que per a

lo servey n[ost]re vos egrescomprats nos enuyets sots salfytat de

tots drets e salaris per saber. Dada en Barch[ino]na sots n[ost]re segell secret a .xxviii.

dies d[e] agost del any mill[esimo] ccc lxxxvii.

Al feel nebot n[ost]re en En[ri]ch lober scuder real

de Regne de mallorques

[Subscription in right margin for Document 2]

D[omi]no Regi ma[n]da[n]te

p[er] e[um] benyure

[Document 3]

[Aragonese]

Lo Rey

Oxit Bonifan bene capitan spassat lo Rey endreçatment

p[er] etats et feel porocçeper nos en Joha[n] garçia bauero donato enlos negocios

de los quals ell es aguylant. E encara nos lo reputats anco p[er] desanar en

vostre furc nos enlos afers alits p[er] n[ost]ra cort rebauca aqui afer ço quens

inficara q[ue] p[er] enlos drets afers nos en aquexa part affeçadoro bauero la

diligena q[ue] comanda bauero nos somesos e una real penyora sta e mes

Dada en Barch[ino]na sots n[ost]re segell secret a .xxix. dies d[e] agost del any de la nat[ivitat]

de n[ost]re senyor mill[esimo] ccc lxxxvii.

[Subscription below Document 3]
Fuit missa Bonifano ferrer

[Notarial sign in right margin for Document 3]
[Sign of Pere de Benviure]

[List of similar letters sent]
[Latin and Aragonese/Catalan]
Consimilis fuit m[issa] ordinally de proca
Consimilis fuit m[issa] oscano e turabio pinpiro
Consimilis fuit m[issa] Jannuario valaça.

[Document 4, incomplete]
[Aragonese]
Lo Rey

Onorables Dean plap[?] canony baut sta bona diligena q[ue] dada bauero segons
baus ante p[er] etats et feel porocçapcer nos en Joha[n] garçia enlos fets q[ue] dit
Joha[n] ha bauro afer aqui p[er] part de n[ost]ra cort p[er] que exoracim vos agila nos

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Page Number:** The number "7." is written in the top left corner.
- **Document 1:** This is the conclusion of a document from the previous page. The date is August 28, 1387. The subscription is by Petrus Mixa.
- **Document 2:** The year is clearly written with Roman numerals: `millesimo ccc lxxxvii` (1387), which is consistent with the register's date range. The subscription `D[omi]no Regi ma[n]da[n]te p[er] e[um] benyure` is a standard chancery formula indicating the document was issued by order of the King and executed by the scribe Pere de Benviure.
- **Document 3:** The language of this document shows strong Aragonese or Castilian influence (e.g., `enlos negocis`, `de los quals`, `aquexa part`).
 - `porocçeper` : Likely a variant of **procurador** (procurator, representative).
 - `furc` : The reading is clear, but the meaning is uncertain in this context. It might be a misspelling of **for** (forum, jurisdiction) or another term.
 - The subscription `Fuit missa Bonifano ferrer` indicates the letter was sent via a messenger named Bonifaci Ferrer.
- **List below Document 3:** The phrase `Consimilis fuit missa` ("A similar [letter] was sent to...") indicates that copies of the preceding document were dispatched to the individuals listed.
- **Document 4:** This document is cut off at the bottom of the page.
 - `plap[?]` : This word is difficult to read. It could be `pleba` (from **plebanus**, a parish priest or dean) or a similar ecclesiastical title, following "Dean".
 - `porocçapcer` : Another variant of **procurador**.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

[Folio 70r]

[Document 1: Conclusion from previous folio]

en faners. Dada en Barch[in]a sots n[ost]re seg[ell] sec[ret] a .xxb.
dies d[e] març del any d[e] n[ost]re S[eny]or m.ccc.lxxxvij. p[er] p[etru]s.

Fur[on] m[iss]a

[Document 2]

Lo Rey

Manam vos que tots los falcons sto agres nens qui per aquj nos reamptars api to haver p[er] poca eqtro[?]conprats nos envyets sots gallius undia segons q[ue] ja p[er] alt[re]s l[etr]es vos havem fet saber. Dada en Barch[in]a a.xxvij. sots n[ost]re seg[ell] sec[ret] a.xxvij. dies d[e] març del any mill cc[c] lxxxvij

Al feel n[ost]re en B[er]n[at] lober p[ro]curador real en Regne de mallorq[ue]s

[Right margin:]
D[omi]n[u]s Rex ma[n]d[avit]
m[ih]i p[etro] d[e] beniure

[Document 3]

Lo Rey

Con Bonifaci beus reputam apaçat lo Rey endreçament q[ue] segonz haue sab[er] p[er] l[etr]es d[e]l feel p[ro]t[oca]p[er]ça nos en Joh[a]n garçia hauets donats enlos negocis d[e] los quals ell es aqui anat. E encara vos ho reputats ames si desaoar en vos[tr]e farc nos enlos afers alis q[ue] p[er] n[ost]ra cort se haura aqui afer ço q[ue]us Inficam q[ue] p[er] enlos dits afers nos en aq[ue]xa part es pregadors hauero la diligena q[ue] comanda hauero nos servrets e una real p[er]sçora sta q[ue] m[olt] Dada en Barch[in]a sots n[ost]re seg[ell] sec[ret] a.xxix. dies d[e] març lap any d[e] n[ost]re S[eny]or vij. [?]oscp[er]gnada ab n[ost]re p[ro]cur[ador] an[t]ell

[Right margin:]
D[omi]n[u]s
Rex
[m[an]d[avit]]
p[er]

Fur m[iss]a · Bonifacio fferrarii

Cons[i]m[i]l[is] l[ite]ra fuit m[iss]a ord[in]all[i] de proca
Cons[i]m[i]l[is] fur m[iss]a oça[n]o e turabus p[ro]pinq[uo]
Cons[i]m[i]l[is] fur m[iss]a Januario valaça.

[Document 4: Incomplete]

Lo Rey

On[o]r[ab]les D[e]an ç[i]an pla[ci] çan[on]iy hau[e]ts sta bona diligena q[ue] dada haurets p[er]que haue outs p[er] l[etr]es d[e]l feel p[ro]t[oca]p[ro]çe nos en Joh[a]n garçi[a] enlos fets q[ue] dit Joh[a]n ha hauro afer aqui p[er] part de n[ost]ra cort p[er] q[ue] reg[ra]ciam vos aq[ue]lla vos

[Document continues on next folio]

2. DOCUMENT METADATA

Field	Document 1	Document 2	Document 3	Document 4
Type	End of preceding mandate	Royal mandate (manament)	Royal letter of commendation/thanks	Royal letter of thanks
Date	25 March 1387 (certain)	27 March 1387 (certain)	29 March 1387 (certain)	[March 1387, day unclear]
Issuer	Joan I, King of Aragon	Joan I, King of Aragon	Joan I, King of Aragon	Joan I, King of Aragon
Recipient	[from previous folio]	Bernat Lober, royal procurator in the Kingdom of Mallorca	Bonifaci Ferrer (and others by consimilis copies)	Dean and canons [church unclear]
Language	Catalan	Catalan	Catalan/Aragonese mixed	Catalan/Aragonese mixed
Folio	70r	70r	70r	70r (continues 70v)
Scribe	Pere de Benviure	Pere de Benviure	Pere de Benviure	Pere de Benviure

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1 (conclusion)

"...in [unclear]. Given in Barcelona under our secret seal on the 25th day of March in the year of our Lord 1387. By Petrus.

[Notation:] Was sent."

Document 2

"The King

We command you that all the goshawks, whether wild-caught or nestlings, that you may acquire for us here or that you purchase for small [sums], you are to send to us free of all duties and fees, according to what we have already informed you by other letters. Given in Barcelona under our secret seal on the 27th day of March in the year 1387.

To our faithful [servant] Bernat Lober, royal procurator in the Kingdom of Mallorca.

[Chancery notation:] The Lord King commanded [this] to me, Pere de Benviure."

Document 3

"The King

Since Bonifaci, we consider [ourselves] well satisfied with the diligent conduct that, according to what we have learned by letters from our faithful procurator Johan Garcia, you have given in the matters for which he went there. And furthermore, we shall consider it [a service] if you continue to assist us in the other matters that our court will have to conduct there, which we inform you so that in the said matters you in that region, as petitioners, [may exercise] the diligence that is commanded, [and] you will serve us, and [we shall hold this as] a royal favor, which [we shall] greatly [appreciate].

Given in Barcelona under our secret seal on the 29th day of March in the year of our Lord [1387], countersigned by our procurator [?].

[Chancery notation:] The Lord King commanded.

[Dispatch notation:] Was sent to Bonifaci Ferrer.

A similar letter was sent to the official of Proca [?].

A similar [letter] was sent to Oçano and Turabius [his] relative.

A similar [letter] was sent to Januario Valaça."

Document 4 (incomplete)

"The King

Honorable Dean [and] canons, we are pleased with the good diligence that you have given, [as] we have learned by letters from our faithful procurator Johan Garcia in the matters that the said Johan has had to conduct there on behalf of our court. Wherefore we thank you for that, [and we ask] that you..."

[continues on next folio]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

1. **Joan I (r. 1387-1396)**: The documents date from March 1387, indicating Joan had recently succeeded Pere III el Cerimoniós (who died January 5, 1387). The use of "Lo Rey" confirms his royal authority.
2. **Pere de Benviure**: Royal secretary (secretarius sigilli secreti) who authenticated documents with the secret seal. Active throughout Joan I's reign.
3. **Bernat Lober**: Royal procurator (procurador real) in Mallorca. His responsibility for acquiring falcons reflects the Crown's interest in luxury goods from the Balearics.
4. **Johan Garcia**: Appears to be a royal procurator or agent sent to conduct business in a specific region (possibly Aragon proper given the Aragonese language influence).
5. **Bonifaci Ferrer**: One of several regional officials receiving letters of thanks. The surname Ferrer was common in the Crown of Aragon.

Themes

- **Falconry**: Document 2 concerns the royal acquisition of goshawks (*falcons agres* = wild/haggard falcons; *neus/nens* = nestlings/eyasses). The Balearic Islands were known sources for hunting birds.
- **Royal Administration Post-Succession**: These documents from late March 1387 show the new king's chancery actively maintaining communication with regional officials and thanking those who cooperated with royal agents.
- **Exemption from Duties**: The command that falcons be sent "free of all duties" (sots gallius/salaris) reflects standard royal privilege over certain luxury goods.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

High Priority (affect interpretation):

1. **"sto agres neus/nens"** (Doc. 2): Reading uncertain. Interpreted as falcon terminology but letterforms unclear.
2. **"faners" → "farc"** (Docs. 1, 3): Gemini read "faners" and "farc." Neither makes clear sense. Possibly ***for*** (jurisdiction/forum) or scribal error.
3. **"p[ro]t[oca]p[er]ça"** (Docs. 3, 4): Interpreted as a form of ***procurador*** but the abbreviation is unusual. The repeated appearance suggests it's a deliberate form.
4. **Document 3 final clause**: The passage "vij. [?]oscp[er]gnada ab n[ost]re p[ro]cur[ador] an[t]ell" is highly uncertain. May indicate counter-signature or authentication procedure.
5. **"ordinally de proca"** (consimilis list): The place name "proca" is unclear—possibly a Catalan/Aragonese locality or ecclesiastical designation.

Lower Priority:

6. **Folio number**: Appears to be "7." but context suggests f. 70r based on register position.
7. **"eqtro[?]conprats"** (Doc. 2): Reading uncertain; meaning appears to be "purchase" but exact form unclear.
8. **"Oçano e turabus"**: Personal names in consimilis list; "turabus" may be ***Turibius*** (Toribio).

PALEOGRAPHIC NOTES

Script Characteristics

The hand is a typical Gothic cursiva of the late 14th-century Aragonese chancery—relatively clear but with heavy abbreviation. The secretary Pere de Benviure's signature appears consistently in the right margin.

Date Verification

All dates read as March 1387 (xxb/xxvij/xxix dies de març... m.ccc.lxxxvij), which falls squarely within the register's documented range (October 1386 – October 1387). The Roman numeral readings are consistent and require no correction.

Language Register

Documents 3 and 4 show notable Aragonese/Castilian influence (***enlos***, ***de los quals***, ***aquexa***), suggesting either the recipients were in Aragonese-speaking territories or the scribe was accommodating regional usage. This is common in documents directed toward Aragon proper versus Catalonia.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

- Gemini input: ~117762 tokens (cumulative)
- Claude input: ~483602 tokens (cumulative)

=====
=====